

## Négy EMILY DICKINSON-vers SZŐCS GÉZA fordításában

1

Ez itt Költő volt –  
A Költő bámulatos  
Jelentést szűröget le  
Banális értelmekből –  
Rózsaoajat roppant mennyiségben

A megszokott fajtákból  
Melyek az ajtónál haldokolnak –  
Álmélkodunk, hogyhogyan nem mi magunk  
Vontuk ki a szirmokból – már azelőtt

A Képek – Feltárója –  
A Költő – Ő az –  
Arra ítélt, hogy mi viszont –  
Mint szegények kárhozzunk el –

Örökségét – melyről csak sejtelve van –  
Fosztogathatják – Őt kár nem éri –  
Ő Maga – Magának – a Vagyon –  
Ő Időn kívüli –

*(Johnson 448/Franklin 446)*



2

Négy fa – egy magányos Mezőn –  
Terv nélkül  
Vagy Rend nélkül –  
Tétlenül áll – méltósággal – mint az uralkodók

A Nap – egy reggelen rájuk talál –  
És a Szél is –  
Nincs közelebbi szomszédjuk –  
Mint az Isten –

A Mező – fogadja be őket –  
Ők pedig – Őt – az Arra járó figyelmét –  
Az Árnyékét – Mókusét, véletlen állatét –  
Vagy a Fiúét –

Hogy tettük mit ad hozzá az Össztermészethez –  
Milyen Tervet  
Késleltetnek ők oly sokan – vagy hordoznak –  
Az nem tudható –

*(Johnson 742/Franklin 778)*

## 3

Hát adj vissza a Halálnak engem –  
Amelytől félni sosem féltem  
Csak amért elvett volna tőlem –  
És most hogy elvett mégis Téged,  
Saját Síromban éldegélek  
Felmérve hosszát és a szélét –  
Csak a Pokol tudja a méretét –  
Pedig ez volt a Mennybéliség –

*(Johnson 1632/Franklin 1653)*

## 4

Meghalván, hallom, légy zizeg.  
A szobám nesztelen.  
Mint szállókések közt a lég  
Ha éppen megpihen.

Szárazra dörzsölt szemgolyók,  
Haptákban szuszogás.  
Szobádban már a Nagy Király  
Mint titkos suhogás.

S míg én a végső harc előtt  
Hagyatkoztam nagyon  
Belőlem mi az átadó  
S a maradó vagyon,

Kéken bezümmögött a légy  
Közém s a fény közé  
És rámsötétlett ablakom  
S látva se láttam én.

*(Johnson 465/Franklin 591)*

